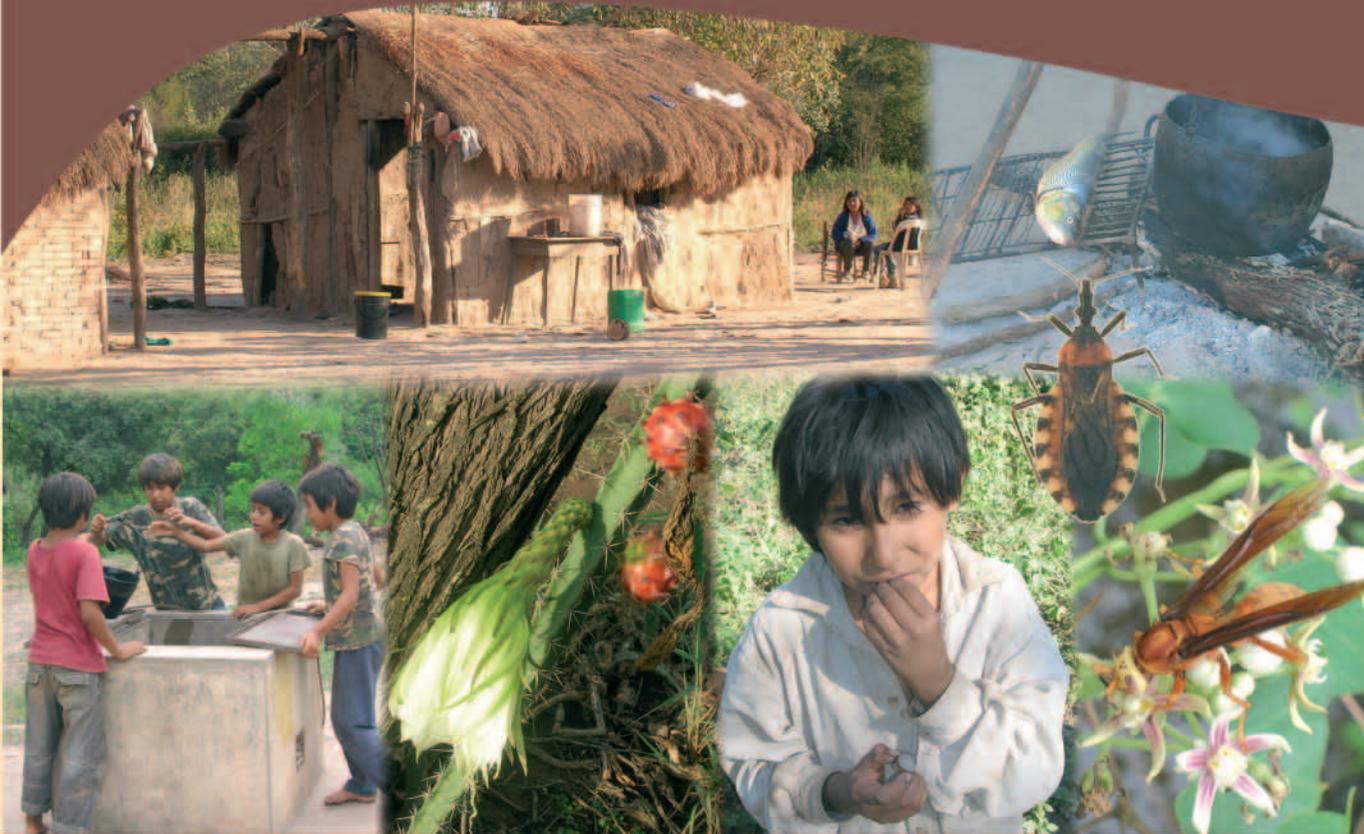


EDUCACIÓN SANITARIA INTERCULTURAL

- Manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central -

Paxaguenaxac da Qantela'a da Chalataxac - Ñalexa't da Nataxac



Comunidades Tobas
del Río Bermejito,
Chaco (Argentina)

Lma' na qom tala
Bermejito, Chaco
(Argentina)

Editor: Gustavo J. Martínez
Edición bilingüe: Paola Cúneo & Mauricio Maidana

EDUCACIÓN SANITARIA INTERCULTURAL
- Manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central -
Comunidades Tobas del Río Bermejito, Chaco (Argentina)

PAXAGUENAXAC DA QANTELA'A DA CHALATAXAC
YALEXA'T DA NATAXAC
Lma' na qom tala Bermejito, Chaco (Argentina)

- Córdoba 2013 -



**MUSEO DE
ANTROPOLOGÍA**
Facultad de Filosofía y Humanidades | UNC

IDACOR

CONICET
U N C

Martínez, Gustavo J.

Educación sanitaria intercultural : manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central - Paxaguenaxac da qantela'a da chalataxac - ñalexa't da nataxac. Comunidades tobas del Río Bermejito, Chaco, Argentina - Lma'na qom tala Bermejito, Chaco, Argentina / Gustavo J. Martínez ; edición literaria a cargo de Gustavo J. Martínez. - 1a ed. - Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 2013.

125 p. ; 23x16 cm.

Traducido por: Paola Cúneo y Mauricio Maidana

ISBN 978-950-33-1029-8

1. Educación Sanitaria. 2. Pueblos Originarios. I. Martínez, Gustavo J., ed. lit. II. Cúneo, Paola, trad. III. Maidana, Mauricio, trad. IV. Título
CDD 614

Cómo citar esta obra: Martínez, Gustavo J. (Ed.) Cúneo, Paola & Maidana, Mauricio (Ed. bil.) (2013). EDUCACIÓN SANITARIA INTERCULTURAL. Manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central - Comunidades Tobas del Río Bermejito, Chaco (Argentina) PAXAGUENAXAC DA QANTELA'A DA CHALATAXAC - ÑALEXA'T DA NATAxAC. Lma' na qom tala Bermejito, Chaco (Argentina). – Editorial Universidad Nacional de Córdoba.

- La Edición de este material contó con apoyo financiero de la ANPCyT (Foncyt), Pict 1951 y SECYT (UNC).-

DENGUE Y FIEBRE AMARILLA

(Por Walter Almirón)

DENGUE

¿Qué es el dengue?

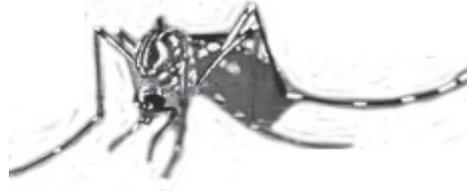
Es una enfermedad causada por el virus Dengue, que se transmite a través de la picadura de los mosquitos *Aedes aegypti*.

Hay dos formas principales de manifestación del dengue, la forma clásica y la forma severa con hemorragias y afección de distintos órganos. En una primera infección, generalmente se manifiesta la forma clásica de dengue que se presenta como un cuadro de tipo gripal que afecta a los niños mayores y a los adultos, pero rara vez causa la muerte. El período de incubación en el dengue clásico es de 5-7 días (varía de 3-14 días). En futuras infecciones, existe mayor riesgo de manifestación de las formas severas o graves de la enfermedad, que incluso pueden conducir a la persona a la muerte, resultando más grave en los niños.

¿Ne'eguet na dengue?

Na dengue nalolaxa chigaqaigui na lalaxat [virus] na Dengue. Chigaqaigui da denagaxan aca a'yat *Aedes aegypti*.

Huo'oi naua dos lataxaqo hua'auchiguiñi da yo'oq



na dengue. Hua'auchiguiñi da sayo'oxoguet qataq hu'o da yo'oqta lta'araic nalolaxa. Da lta'araic nalolaxa ishet da anac na ltago'q que'eca sano'on. Na'aqchet na lauel le'ec. Da hua'auchiguiñi lque'emaqtaxanaxac 'ena'am da napijnatoc na'aqchet na mashe piguiñi ñaapiolec qataq na yipi. Qalaxaye hu'o da sa ileu ñi'iñi sano'on. Ye

laloxoqui da huetaigui ñi shi'axaua na dengue 5-7 na'axa'te (3-14 na'axa'te). Qaq ca yaqa'aguet lque'emaqtaxanaxac ishet da yaqta sa yala'ac que'eca huec de'eda nalolaxa. Chigaqaigui da ileu que'eca sano'on. Yoqta sa yala'ac que'eca noxotolec.

¿Cuáles son los síntomas del dengue y las formas graves de la enfermedad?

¿Ca 'eetec da yo'oq [síntoma] de'eda nalolaxa dengue? ¿Qataq ca lataxac de'eda nalolaxa lta'araic?

Las manifestaciones incluyen:

Características del dengue clásico:	De'eda sayo'oxoguet nalolaxa dengue:
• Aparición brusca de fiebre alta;	• Ita'araic na le'edaxa;
• Fuerte cefalea frontal;	• qaiuet na nqaic;
• Dolor detrás de los ojos;	• qaiuet naua na'ai'te;
• Dolores musculares y articulares;	• qaiuet na no'oq qataq naua nsoxoqui';
• Pérdida del sentido del gusto y del apetito;	• sansa'a da lquia'axac ñi'iñi sano'on
• Erupción de tipo sarampionosa en el pecho y los miembros inferiores;	• quesaq na lo'oc 'ena'am na sarampion ana ltogue qalqo lapia'ate
• Náuseas y vómitos.	• ñaguec da lolaxac ñi'iñi sano'on

Características de las formas graves del dengue:	De'eda Ita'araic nalolaxa dengue:
• Síntomas generales similares a la fiebre de dengue;	• 'eeta'am de'eda hua'auchiguñi
• Dolor de estómago intenso y continuo;	• qaiuet ana na'am ñataqta qui'aq
• Piel pálida, fría o pegajosa;	• na no'oc ñapagaqta tomta qataq dona
• Hemorragias nasales, bucales o gingivales;	• anac na ltago'q ñi'iñi sano'on toca'a na nmic qataq na alap qataq naua lhue lapa'ache toca'alo
• Vómito frecuente, con o sin sangre;	• ñaguec da lolaxac huo'o qalqo qaica ca ltago'q.
• Insomnio e inquietud;	• sa do'оче qataq saila'i
• Llanto continuo;	• ññie'etac
• Sed exagerada (boca seca);	• ñaguec na laquip (deqaca na alap)
• Pulso rápido y débil;	• dellimi añi lquiyaqte qataq qaica ca la'añaxac
• Respiración con dificultad;	• sañayamaxayñi naua la'a'che
• Desvanecimientos.	• decopchetac



Persona infectada
shiŷaxaua sano'on



Mosquito Vector
aŷat chigaqaigui
de'eda nalolaxa



Persona sana susceptible
shiŷaxaua no'oita ishet
da nataqa'en huec de'eda
nalolaxa

Figura 4. Transmisión del virus Dengue. Un mosquito hembra *Aedes aegypti* pica a una persona infectada o a una persona enferma, se infecta y luego de unos 10 días, cuando las partículas virales están en las glándulas salivales del mosquito, éste puede transmitir las a otras personas.

Ne'enaqtac 4. Da huo'o ca huec de'eda nalolaxa dengue. 'Oonole aŷat alo *Aedes aegypti* enac ca shiŷaxaua sano'on. Qaq ime nache huec aso aŷat. Qaq da ime soua 10 na'axa'te so lalaxat [virus] huetaigui aso la'alli aso aŷat. Nache aso aŷat ishet da huec naqa'en ca lŷa shiŷaxaua.

¿Cómo se transmite el dengue?

La transmisión se produce a través de la picadura de los mosquitos hembras de la especie *Aedes aegypti*. Cuando éstas se alimentan sobre personas infectadas o enfermas e ingieren sangre contaminada con virus, éstos se replican en los mosquitos sin causarles daño aparentemente, y, luego de 10-12 días, se encuentran en las glándulas salivales del insecto permitiendo así su inoculación en otra persona, cuando se alimente de sangre nuevamente (**Figura 4**).

¿Ca'eetec da huo'o ca huec de'eda nalolaxa dengue?

Da huo'o ca huec de'eda nalolaxa dengue chigaqaigui da huo'o que'eca inac aca'aca aŷat 'alo *Aedes aegypti*. Aca'aca aŷat 'alo da nŷomgui na ltago'q que'eca shiŷaxaua hueta'ac de'eda nalolaxa,

nache nŷomgui se'eso lalaxat [virus]. Se'eso lalaxat huetaigui asa'aso aŷat 'alo saishet da na'aqchet. Ime da ivi' que'ecaua 10-12 na'axa'te, nache se'eso lalaxat [virus] huetaigui ana la'alli asa'aso aŷat 'alo. Qaq asa'aso aŷat da inac que'eca lŷa shiguiŷac nache huec de'eda nalolaxa dengue. (**Ne'enaqtac 4**)

Una vez infectados, los mosquitos permanecen en esa condición de por vida. Esto, sumado a la característica de *Aedes aegypti* de picar tantas veces como sea necesario para completar una comida sanguínea (es decir, pueden picar a varias personas a lo largo del día), facilita la transmisión viral en una comunidad y la generación de epidemias, a veces de gran magnitud.

Da mashe sano'on aña aýat nache saishet da no'oitá imauec de'eda lqa'alaxa. Qataq da lya 'eeta' ishet da qalota na inac shiýaxaua. Nache saqalaq da imauec sano'on que'eca shiýaxauapi. Nache saishet da imauec da qanataren.

¿Qué hacer ante sospechas de dengue?

- Acudir al médico de inmediato si se presentan síntomas como los anteriormente citados.
- Beber abundante líquido o suero oral, especialmente si hay vómitos o diarrea.
- Mantener reposo.
- Tomar paracetamol en caso de dolor intenso (nunca aspirina, porque puede favorecer las hemorragias).

¿Negue' ca ýo'ot da saxana'ca de'eda nalolaxa dengue?

- Saqaýaloq da qanqo'ona ca natannaxanac.
- Qanýomgui ca lta'araic (qalqo suero oral) da huo'o de'eda nolaxac qalqo na'ataxanaxac.
- Nmateec que'eca sano'on.
- Qanýomgui aca paracetamol da huo'o da nqui'ic que'eca sano'on (saishet da qanýomgui aca aspirina, cha'aye ishet da anac na ltago'q que'eca sano'on)

¿Por qué tiene tanta importancia el dengue?

El dengue, y especialmente las formas graves de la enfermedad, suele presentarse como grandes epidemias que se propagan con rapidez, y afectan a un gran número de personas. Un diagnóstico temprano y un tratamiento seguro permiten salvar vidas.

¿Ta'ainco da ýoqta ýaqteec da ýo'oxodac de'eda nalolaxa dengue?

Cha'aye de'eda nalolaxa dengue qataq sailaua'ague de'eda loxonaxanaxac sa ýala'aq que'eca sano'on [epidemia]. Huec 'enuac ne'ena shiýaxauapi qataq na'aqchet que'eca qalota shiýaxauapi. Ýoqo'oye da cheta'ague nache qanqadenot qataq qanataren nache ishet da nca'alec que'eca sano'on.

¿Por qué está en aumento el número de casos de dengue?

El dengue es una cuestión medioambiental. El incremento de la población, en particular en las zonas urbanas, y los servicios inadecuados de agua y saneamiento generan las condiciones favorables para que se reproduzca el mosquito vector y se propague el virus dengue. La forma de almacenar el agua para consumo puede favorecer la reproducción del mosquito vector, ya que los depósitos pueden servirles de criaderos.

¿Ta'ainco da nquictauec de'eda nalolaxa dengue?

De'eda nalolaxa dengue nquictauec da qalota na shiýaxauapi ne'ena lma'pi na shiyaxauapi, qataq na 'etaxat da saqaiyacnapec qataq de'eda nqa'alaxa nache huetaigui de'eda nalolaxa dengue. Da lataxac da qaýahuo'o ana laýi' na 'etaxat da qanýomgui ishet nataqa'en da chigaqaigui ana'ana aýat cha'aye huetangui nataqa'en ana'ana aýat nache huo'o na llalec.

¿Cómo se previene y controla el dengue?

Para esta enfermedad lamentablemente aún no se dispone de una vacuna, por lo tanto, las acciones de prevención

y control deben estar orientadas a cuidar al enfermo, a la protección de las personas susceptibles y al control del vector.

¿Ca 'eetec da qantela'aguet qataq qa'ya'axaneguet de'eda nalolaxa dengue?

De'eda nalolaxa saishet da hu'o ca qaisoq. Yoqo'oye qantela'a que'eca sano'on yoqta sano'on, qantela'a que'eca shi'axaua no'oita yaqto saishet da sano'on. Qataq qa'yalauat ana a'yat maye chigaqagui de'eda nalolaxa dengue.



FIEBRE AMARILLA

¿Qué es la fiebre amarilla?

Es una enfermedad infecciosa aguda causada por el virus Fiebre Amarilla. Tiene una duración breve y una gravedad variable. La infección puede progresar hacia la denominada etapa de intoxicación, con síntomas de deficiencia hepato-renal y manifestaciones hemorrágicas. El período de incubación es corto, de 3 a 6 días.

Esta enfermedad puede ocurrir tanto en el ambiente urbano (FAU - fiebre amarilla urbana) como en el ambiente silvestre (FAS - fiebre amarilla selvática).

¿Negue't na Fiebre Amarilla (ne'edaxa ŷiqovi)?

Qonye nalolaxa chigaqagui so lalaxat [virus] le'enaxat Fiebre Amarilla. Huo'ó na saqaŷalec ye laloxoqui. Qataq huó'ó da saŷala'ac ñi huec qalqo saqaŷaloq da no'óita. Ishet da taŷa'acra ivida'a da na'aqchet ñi sano'on. Nache ñi shiŷaxaua iue't naua lchiguishe, l-lamec qataq anac na ltago'q. Yíua laloxoqui da hueta'ac shiŷaxaua saqaŷalec, ivi' 3 qalqo 6 na'axa'te.

De'eda nalolaxa ishet da huec na huetaigui na laciudad (FAU) qataq na huetaoga na no'onaxa (FAS).

¿Cuáles son los síntomas de la FA?

Fiebre seguida por ictericia, o fiebre de inicio agudo acompañada por mialgia y cefalea.

¿Negue't nam yo'oq?

Yo'oq na ne'edaxa, ŷiqovi na no'oc, qalqo ne'edaxa qaiuet na nqaic.

¿Cómo se transmite la FA?

En la FAU, la transmisión ocurre a través de la picadura de mosquitos hembras de la especie *Aedes aegypti* infectadas con el virus. En las selvas de América, la FAS es transmitida por mosquitos pertenecientes a los géneros *Haemagogus* o *Sabethes* (**Figura 5**).

¿Ca 'eetec da huec que'eca lŷa shiŷaxaua?

Na laciudad (FAU), de'eda nalolaxa chigaqagui da denagaxan aca aŷat 'alo maye le'enaxat *Aedes aegypti* maye huetaigui se'eso lalaxat [virus]. Qaq ne'ena huetaoga na no'onaxa qalqo aviaq (FAS), de'eda nalolaxa chigaqagui aso aŷat le'enaxat *Haemagogus* qalqo *Sabethes* (**Ne'enaqtac 5**).



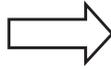
Figura 5. Transmisión del virus Fiebre Amarilla. Un mosquito hembra (por ejemplo *Hae-magogus* sp.) pica a un mono infectado o a un mono enfermo, cualquiera en período de viremia, se infecta y luego de unos 10 días, cuando las partículas virales están en las glándulas salivales del mosquito, éste puede transmitir las a otros monos o bien a personas.

Ne'enaqtac 5. Da huo'o ca huec de'eda nalolaxa FA. 'Oonole a'yat alo enac ca huo'yem sano'on. Qaq ime nache huec aso a'yat. Qaq da ime soua 10 na'axa'te so lalaxat [virus] huetaigui aso la'alli aso a'yat. Nache aso a'yat ishet da huec naqa'en ca l'ya huo'yem qalqo shi'yaxaua.

(Fuente de la imagen: <http://www.biobol.org/index.php/mamiferos-2/96-atelidae> y <http://www.blog.ciencias-medicas.com>)

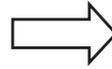
Mono enfermo

Huo'yem sano'on



Mosquito Vector

a'yat chigaqigui de'eda nalolaxa



Mono susceptible

huo'yem qalqo shi'yaxaua no'oita ishet da nataqa'en huec de'eda nalolaxa

¿Cómo se previene y controla la FA?

- Vacunación a los grupos de 1 a 60 años de edad.
- En zonas urbanas, mantener bajos los índices de *Aedes aegypti*, mediante el ordenamiento ambiental, eliminación de criaderos de mosquitos, uso de telas mosquiteras en puertas y ventanas, uso de repelente, es decir, similar a lo presentado para dengue dado que el vector es el mismo.
- En caso de ingresar a zonas selváticas con riesgo de transmisión, asegurarse de tener aplicada la vacuna, usar repelente, pantalones largos, camisa mangas largas y calzado cerrado.

¿Ca 'eetec da qantela'aguet qataq qanl'yañi de'eda nalolaxa FA?

- Qaesoc na shi'yaxauapi chixoqchiguña ye 'oonolec ivitta'a ye 60 vi'iyi de'eda llaxa.
- Na laciudad qa'yahu'o na l-leuaxat ana a'yat qanataren nache ileu. Qa'yahu'o na natannaxanaxat qalqo qa'yahuota'a ochaxaqui, qanqat ne'ena huetangui ana a'yat maye lco'oqo' da deco'o. 'Ena'am da na'aqtaguec se'eso l'ya nalolaxa le'enaxat dengue.
- Na huetaoga na no'onaxa qalqo na aviaq, qaesoc ca sano'on qalqo qa'yahu'o na latannaxanaxat, qo'yaatañi ana maxaso logorai qataq lomaxaqui logora'yaqa lhuaxaye qataq pela'te 'yoqta 'yapolguete naua lapia'ate que'eca shi'yaxaua.

¿Qué características tiene y cómo vive el mosquito que transmite dengue y fiebre amarilla?

Los mosquitos adultos de *Aedes aegypti* son de color oscuro (castaño oscuro o negro) con rayas blanco-plateadas y las patas son anilladas.

¿Ca'eetec ca lataxac qataq ca lo'oc̄axac aca āyat maye chigaigui de'eda nalolaxa dengue qataq fiebre amarilla?

Lo'oc̄axac ana āyat *Aedes aegypti*

Ana āyat late'eray da lo'oc̄axac naue' qalqo naudalec, huo'oi naua laquixa'q lapagaxāyaqa naua lapia'ate chīxaxataxāyaqa.



Fotografía de un mosquito hembra / Āyat alo lqui'i (Fuente: Public Health Image Library [<http://phil.cdc.gov/phil/home.asp>])

- Morfología y partes del cuerpo de una hembra - Da lo'oc̄axac ana āyat alo

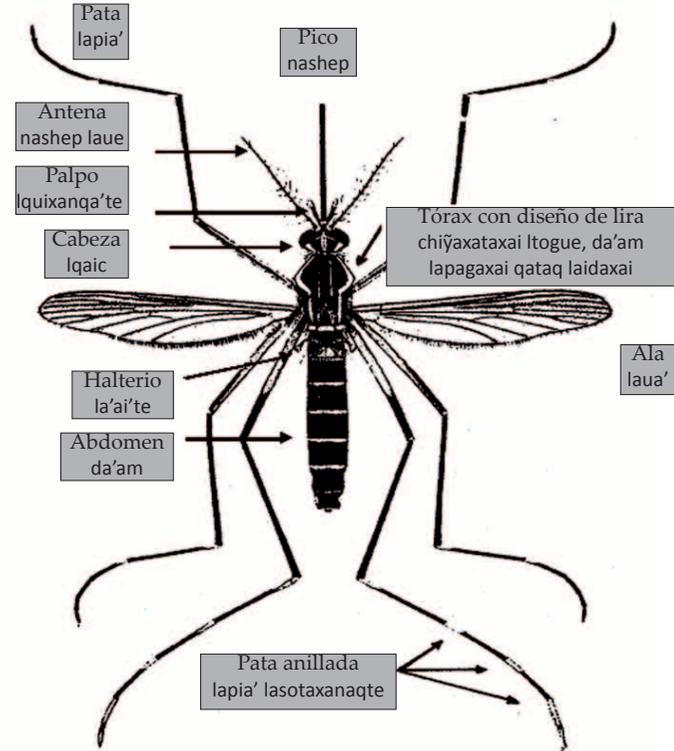


Figura 6.- *Aedes aegypti*, mosquito transmisor del dengue y fiebre amarilla.
Ne'enaqtac 6. *Aedes aegypti*, āyat chigaigui de'eda nalolaxa dengue qataq Fiebre Amarilla.

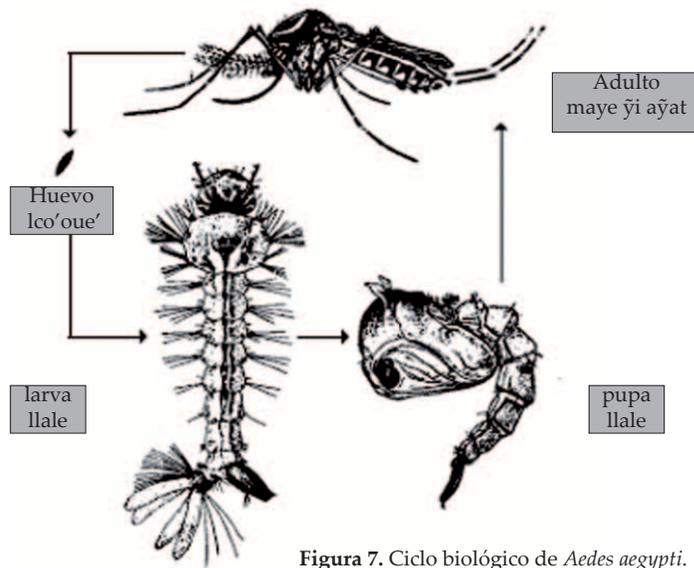


Figura 7. Ciclo biológico de *Aedes aegypti*.
Ne'enaqtac 7. Ye laloqo da lqalaxa

- Su ciclo de vida
- Ye laloqo da lqalaxa

Como todos los mosquitos, pasan por cuatro estados durante su ciclo biológico o ciclo de vida: huevo - larva - pupa - adulto (Figura 7). Los tres primeros son estados inmaduros. Las larvas y pupas son acuáticas, en tanto que los adultos son de vida terrestre. Se denomina criadero a todo ambiente acuático donde viven y se desarrollan las formas

inmaduras.

Ana a'at 4 naua laloqo'te da lqalaxa: lco'oue' [Huevo]- llale [larva] - llale [pupa] - maye yi a'at [Adulto] (**Ne'enaqtac 7**). Lco'oue' qataq llale huetangui na 'etaxat. Ana mashe yi huetalec na alhua. Le'enaxat lco'oichaqa' na 'etaxat.

Los huevos son alargados, de color claro al momento de ser colocados, pero se van oscureciendo después de algunas horas de puestos. El desarrollo embrionario varía de acuerdo a la temperatura; en épocas cálidas, es corto, 2 o 3 días. Los huevos embrionados pueden resistir la desecación y temperaturas extremas, manteniéndose viables de 7 meses a 1 año.

Na lco'oue' logoraic qataq yo'oqta da lo'ogo'axac qaq da ime nache yaqa'a da lo'oxo'axac. Da napaxa'ya'ni, na lco'oue' nqictauc da huo'oi naua na'axa'te. Na lco'oue' nalota'aguet na lqaxa'ya'xa qataq nataqa'en na ntap lta'araic. Nca'altauec ivi' 7 naua ca'agoxo'ya'qa qalqo 'oonolec vi'i.

En la **pupa** ocurren profundas transformaciones que llevan a la formación del adulto y al cambio del hábitat acuático por el terrestre. Luego de la emergencia, **los mosquitos adultos** generalmente procuran lugares húmedos y sin corrientes de aire donde puedan permanecer en reposo, principalmente dentro de las viviendas, dormitorios, baños, cocinas, etc., descansando sobre las paredes, detrás de roperos, cuadros, ropas colgadas, cortinas, etc.

Aso llale le'enaxat pupa nqui'ctauec ivitta'a da late'erai, nalaraxat da lataxac, chigaqangui na 'etaxat talec na alhua. Ana a'at late'eray nqopita da hueta'a na natomchiguini qataq qaica ca la'at Ita'araic. Huetangui na no'icpi, no'ochaqa, na'ataxanaxaqui, nhuoshaqa'. Da nmateec hueto'ot na hueque huetaigui a'ni nogoxot la'yi', nogoxot, lasom lapoxot.

Machos y hembras se alimentan de jugos azucarados que obtienen de las plantas (néctar, exudado de frutos maduros), pero las hembras, además, deben ingerir sangre.

El ciclo completo de huevo a adulto, ocurre en aproximadamente 10-15 días.

- Comportamiento y hábitat

- Los sitios de cría consisten principalmente en recipientes artificiales, ubicados cerca de las viviendas o dentro de ellas. Prefieren recipientes con agua limpia, aunque pueden desarrollarse en criaderos con abundante materia orgánica. También pueden desarrollarse en criaderos naturales como huecos en árboles, axilas de hojas de plantas ornamentales y silvestres, etc.

- Los huevos son colocados en criaderos ubicados preferentemente a la sombra.

- Las larvas presentan un típico movimiento serpentiforme;



- Las hembras son diurnas, silenciosas, prefieren picar en partes bajas del cuerpo como los tobillos.

- Na 'yo'ot qataq ye hueta'a

- Na lco'oichaqa' nachena na huetangui na 'etaxat 'eeta'am ana naco'oña qalqo que'eca huetaña ca 'etaxat. Nqopita da lqo'oqo' na 'etaxat qui'itta qataq nataqa'en na 'etaxat nshepaxan. Qataq ishet da deco'oigui' ana 'epaq qalqo 'epaq laue.

- Na lco'oue' huetangui na hueto'ot na paqal.

- Na llalec dalataxac queuotapigui' 'eeta'am na qochi'l.

- Ana 'alo na'aqlashe qataq nchetta. Da huotaque inac na pa'agui'ni ana nqonacamo.



Figura 8. Otros mosquitos transmisores de la Fiebre Amarilla Selvática (FAS): Mosquito hembra de *Sabethes* sp.

Ne'enaqtac 8. L'ya a'at chigaqaigui da nalolaxa aviaq'ec (FAS): a'at qataq *Sabethes* sp.

(Fuente de la imagen: http://www.diptera.info/photogallery.php?photo_id=5623)

Otros mosquitos transmisores de la Fiebre Amarilla Selvática (FAS): *Haemagogus* y *Sabethes*.

Comportamiento y hábitos

Se encuentran en ambientes silvestres, principalmente boscosos. Se desarrollan en criaderos naturales como huecos en árboles, internudos de bambú, axilas de hojas, etc.

Las hembras (**Figura 8**) pican principalmente durante el día, en la copa de los árboles, donde encuentran a sus hospedadores (monos).

Lya aŷat chigaqaigui da nalolaxa aviaql'ec (FAS)

Na ŷo'ot qataq ye hueta'a

Ishet da qailalec huetaigui na aviaq. Lqo'oqo' qataq lañaxataqa' na 'ena'am na lpoxoŷaxa ana 'epaqpi qalqo huetaigui ana 'epaq laue.

Ana 'alo denagaxan ye na'aq, huetashiguemec na pa'ashiguem ana 'epaq maye hueta'a ca huoŷem (**Ne'enaqtac 8**).

¿Cómo controlar los criaderos de mosquitos?

Como *Aedes aegypti* se cría en recipientes artificiales ubicados en la vivienda o en sus alrededores (**Figura 9**), las medidas de control incluyen:

- Tapar adecuadamente todo depósito de agua.
- No dejar basura ni desechos abandonados en torno a las viviendas porque pueden acumular agua de lluvia y formar criaderos para mosquitos.

- Eliminar el agua de los recipientes, huecos de árboles, paredes y tapias, pozos y letrinas abandonados, etc.

- Rellenar con tierra o arena los floreros y macetas de la casa, lugar de trabajo y cementerios.

- Perforar las cubiertas de las plazas y de las viviendas, donde juegan los niños, para evitar que acumulen agua.

¿Ca qoŷiitec da qanlaxajñi que'eca lqo'oqo' aca aŷat? (Ne'enaqtac 9).

- Qaŷapoxongui 'enauac ne'ena huetangui na 'etaxat.

- Saishet da qanonaxatañi ca mashe qauem cha'aye ishet da tangui na 'etaxat nache deco'o ana aŷat.

- Qaicoreec ca 'etaxat huetangui ca laŷi' lpoxoŷaxa aca 'epaq hueque qataq nshere qataq aca naataxanaxaqui mashe qaŷalat.

- Qaimijñigui na alhua qalqo arena aca nanaxanaxaqui qataq nanguishic laŷi' que'eca nma' qataq que'eca no'onataxanqa' qataq napa'alpi.

- Qaŷareec aca lasaxanna huetalec ca na'ashaqa' qalqo noŷic maye lashaqa' na ñaqqiolec da qantela'aguet que'eca hueta'a ca 'etaxat.

¿Cómo prevenir las picaduras de mosquitos?

- Con espirales fumigantes y vaporizadores eléctricos.

- Usando mosquiteros para cubrir camas. Recordar que la hembra de *Aedes aegypti* pica de día. Se puede mejorar la eficacia de esos mosquiteros impregnándolos con un in-

secticida piretroide como la permetrina. También se pueden impregnar con insecticida las cortinas que se instalan en puertas y ventanas, a fin de repeler o destruir los mosquitos.

- Con repelentes.
- Con telas mosquiteras instaladas en las puertas y ventanas.
- Protegiendo a los enfermos de dengue y fiebre amarilla con las medidas anteriores para frenar la propagación de la enfermedad.

¿Ca 'eetec da qantela'aguet da denagaxan aca a'at?

- Qa'ahu'o ca nchenaxanaxat qalqo nco-raxanaxat.
- Qa'ahu'o ana ochaxaqui 'yapolec so nacanec. Qaicoraxana na a'at lata' le'enaxat permetrina, ishet da qa'ychaigui ana ochaxaqui qataq lasom lapoxot.
- Qa'ahu'o na qa'ya'amen na no'oc le'enaxat repelente.
- Qataq ishet da qaiuen ana ochaxaquiyc qa'ypogui ca lasom qalqo nalloxoqui.
- Qa'antela'aguet que'eca sano'on hueta'ac na dengue qataq FA 'yaqto saishet da ta'ya'acra de'eda nalolaxa.

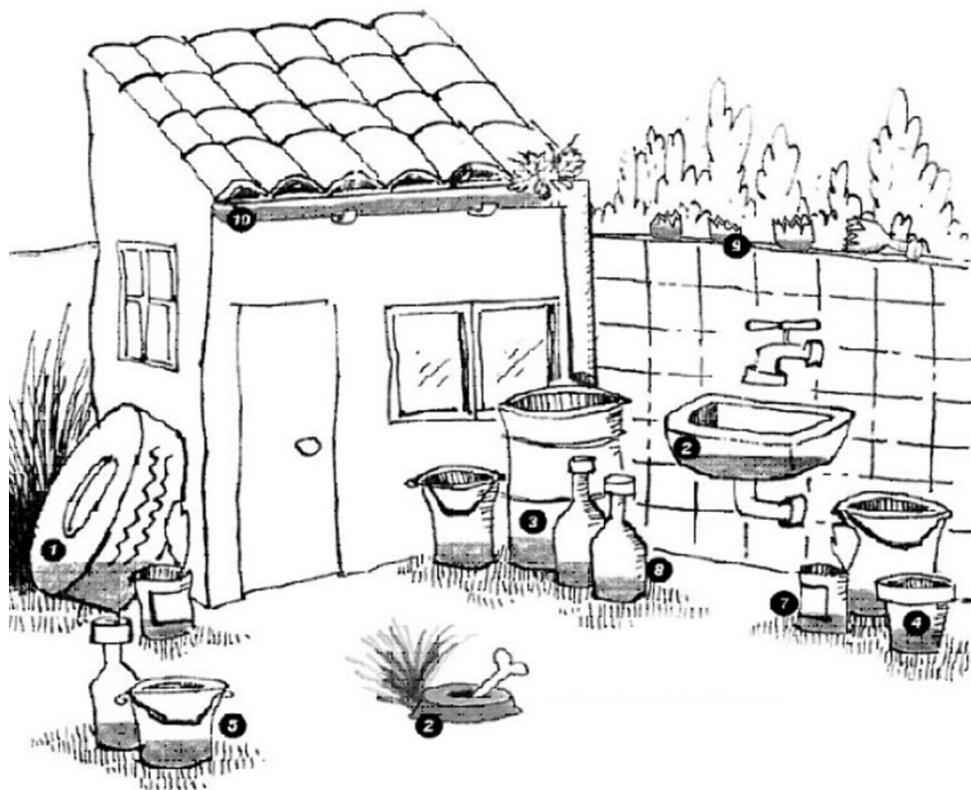


Figura 9. Criaderos más comunes: 1- cubiertas viejas, 2-piletas, 3- barriles, toneles, 4- macetas, 5- recipientes descartados, 6- plantas, 7- latas descartadas, 8- botellas vacías, 9- pedazos de botellas en muros, 10- canaletas de tejados. (Ilustración: G. Rossi; W. Almirón, Conicet - UNC.)

Ne'enaqtac 9. Lqo'oqo' nauattonatac: 1-lasaxanna ltoxi, 2-'etaxat la'yi, 3-naqo'oña, 4-nanguishic la'yi, 5/7-'etaxat la'yi mashe qauem, 6-nanguishi, 8-naco'oña qui'ittchigui, 9-naco'oña la'ypi huetalec na hueque, 10-no'ytic l-l'aq.